



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 169.927

Brasileiros ..... 4.258

▶▶▶ Dados de 30.04.2018



## Informações sobre enchentes serão enviadas por mensagem de informação emergencial

洪水情報を緊急速報メールで配信します

Quando houver um alto risco de inundação ou ocorrer uma inundação do Rio Tenryū, será enviada, automaticamente, uma mensagem emergencial de área [area mail] (em japonês) aos telefones celulares.

Ao receber a mensagem, tomar as providências para refúgio, de acordo com as informações emitidas pelos órgãos públicos.



**Informações** Kokudo Kōtsūshō Hamamatsu Kasen Kokudō Jimusho (国土交通省浜松河川国道事務所)  
Tel: 053-466-0116 Fax: 053-466-0122

## Instalação de Postos de sacos de areia para prevenção contra temporais

大雨に備えて安心 土のうステーションを設置しています

Nestes últimos anos, a ocorrência de inundações devido às fortes chuvas repentinas e localizadas (denominadas *gerira gōu* em japonês) e de tufões, tem sido a causa de muitos danos. Para reduzir esses danos o máximo possível, é importante que sejam tomadas medidas em ação conjunta da administração pública com os próprios moradores da região.

Postos de sacos de areia [Donō station] foram instalados no lado norte do Prédio oeste da prefeitura [Nishi chōsha] e também nas subprefeituras, onde os próprios moradores preparam seus sacos para se prevenir contra chuvas torrenciais.



Posto de sacos de areia

Local para solicitação / Posto	Setor / Grupo	Telefone
Prefeitura de Iwata	Dōro Kasen-ka	0538-37-4808
Subprefeitura de Fukude	Chiiki Shinkō Group	0538-58-2370
Subprefeitura de Ryūyō		0538-66-9100
Subprefeitura de Toyoda		0538-36-3150
Subprefeitura de Toyooka		0539-63-0020

### Modo de utilização dos Postos de sacos de areia:

- ▶ Há necessidade de fazer a solicitação em um dos locais citados, caso deseje preparar os sacos de areia.
- ▶ Para cada solicitação, há um limite máximo de 20 sacos de areia por família.
- ▶ Não será cobrada taxa de utilização.
- ▶ A própria pessoa deve preparar os sacos de areia nos locais que forem indicados e levá-los para casa.
- ▶ O controle e o armazenamento dos sacos são de responsabilidade da própria pessoa.
- ▶ Por razões de segurança, é proibido preparar os sacos de areia durante uma tempestade ou à noite.

**Horário de funcionamento** De segunda a sexta-feira  
Das 8h30 às 17h15  
(Exceto feriados e recesso de fim e início de ano)

**Informações** Dōro Kasen-ka (道路河川課) Tel: 0538-37-4808 Fax: 0538-32-3948

## Envio da Notificação de pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde

[Kokumin Kenkō Hoken Zei] 国民健康保険税納税通知書の送付について

A notificação de pagamento do imposto deste ano fiscal será enviada em **meados de julho**. Por favor, verifique os dados que constam na notificação: valor anual da taxa, forma de pagamento, valor a pagar em cada período (parcela), etc.



Como a tributação é por unidade familiar, o imposto recairá sobre o chefe de família [setai nushi]. O valor é calculado com base na renda e nos bens de cada membro da família inscrito no Seguro Nacional de Saúde e notificado ao chefe de família.

**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723

## Envio da Notificação da Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hokenryō]

介護保険料「納入通知書・特別徴収決定通知書」の送付について

Em **meados de julho**, será enviada a Notificação da Taxa de Seguro de Cuidados e Assistência Médica deste ano fiscal aos segurados (65 anos ou mais) de Categoria 1 do Seguro de Cuidados e Assistência Médica. O valor da taxa é calculado com base no Imposto Municipal. A notificação é de acordo com a forma de pagamento da

taxa: **Nōnyū Tsūchisho** (recolhimento comum) ou **Tokubetsu Chōshū Kettei Tsūchisho** (recolhimento especial). Para detalhes sobre o método de cálculo, entre outros, verifique no panfleto enviado no envelope ou na *home page* da cidade (em japonês).



**Informações** Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4769 Fax: 0538-37-6495

**Vencimento de Impostos, etc.**

- Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (1ª parcela)
- Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan ze] (2ª parcela)

**31/julho**  
(terça-feira)



## Dias de fechamento das escolas durante o verão

か ききゅうぎょうちゅう がっこうへいぢょうび  
夏季休業中の学校閉庁日について

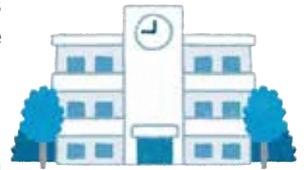
Com a implementação do fechamento de escolas durante o verão, os professores e funcionários poderão prolongar suas folgas para se dedicarem ao seu aperfeiçoamento (estudos) e promoverem sua saúde física e mental. Com isso, terão a possibilidade de se dedicarem ao seu próprio aprimoramento humano e realizar, de forma mais eficaz, as atividades educacionais com os alunos.

### Dias 13 (segunda-feira) e 14/agosto (terça-feira)

- Durante esses dois dias não haverá plantão e não haverá nenhum funcionário nas escolas.
- Em princípio, não haverá aulas suplementares para os alunos, atendimento aos pais/responsáveis, atividades do clube/grêmio [bukatsudō]. Porém, não haverá alteração

quanto à utilização dos ginásios esportivos para as atividades de educação física da comunidade, etc.

- Caso haja necessidade de entrar em contato com urgência devido a acidentes, catástrofes, etc., solicitamos que, durante o dia, entrem em contato com o Setor de Escolas e Educação [Gakkō Kyōiku-ka] e à noite, com o telefone central da prefeitura (Tel: 0538-37-2111).
- Analisando os resultados da realização neste ano fiscal, consideraremos a maneira ideal de implementá-lo a partir do próximo ano.



**Informações** Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

## Auxílio às despesas médicas de jovens com idade equivalente ao aluno do Ensino Médio

**[Kōkōsei nendai no iryōhi josei]** へいせいねんがつしんりょうぶん こうこうせいねんだい いりょうひ じょうせい はじ  
平成30年10月診療分から 高校生年代の医療費助成を始めます

O público-alvo atual do “Auxílio às despesas médicas de crianças [Kodomo iryōhi josei seido]” é “até alunos do Ensino Fundamental [Chūgakusei]”. A partir de outubro/2018, será ampliado para “até jovens com idade equivalente ao aluno do Ensino Médio [Kōkōsei]”.

**Público-alvo** Neste ano, jovem nascido entre 02/abril/2000 [H12 nen] e 1º/abril/2003 [H15 nen], registrado no Livro de Registro Básico de Residentes da cidade de Iwata e inscrito em um seguro de saúde público.

**Para poder usufruir do auxílio** Em junho, será enviado ao público-alvo, o formulário de solicitação da emissão da Caderneta de Beneficiário [Jukyūshasho]. Preencher os dados necessários e anexar a cópia do Cartão do Seguro de Saúde do jovem e enviar por correio ou entregar no balcão do Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] (〒438-0077 Iwata-shi, Kounodai 57-7).

**Previsão de envio da Caderneta de Beneficiário** Fim de setembro (da mesma forma que é enviada para “até alunos do Ensino Fundamental”).

A partir de outubro/2018, ao apresentar a Caderneta nas instituições médicas da província, será possível usufruir desse auxílio. (Caso não apresente a Caderneta ou em caso de consultas fora da província, será necessário fazer, à parte, a solicitação do auxílio).

**Valor a ser pago pela pessoa** Esse auxílio difere do auxílio “até alunos do Ensino Fundamental”, pois será necessário arcar com uma parte das despesas.



O auxílio “até alunos do Ensino Fundamental” não sofrerá alteração.

	Valor a ser arcado pela pessoa
Ida ao hospital	500円 por vez
Hospitalização	500円 por dia (Não cobre despesas c/ refeições)

★Esse auxílio não cobre as despesas com consulta/tratamentos (etc.) que não são cobertos pelos seguros públicos, ferimento (etc.) decorrente de acidente de trânsito ou ferimento ou doença causada por ação de terceiros.

**Solicitamos a colaboração de todos** para que a pessoa que realmente necessita de atendimento médico, possa garantir uma “Assistência médica apropriada”. Pois, havendo um aumento no número de atendimentos (devido também às chamadas “Consultas médicas convenientes”) de pessoas com sintomas relativamente leves e não emergenciais nos feriados e à noite, as pessoas com doenças graves, que realmente necessitam de atendimento urgente, correm o risco de não serem atendidas.

**Informações** Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Redução de CO<sub>2</sub> / Campanha Light down [Luzes apagadas]

さくげん  
CO<sub>2</sub>削減 / ライトダウンキャンペーン

**Dias Solstício de verão: 21/junho (quinta-feira) e Cool Earth Day.....: 07/julho (sábado).**

**Horário Das 20h às 22h.**

**Locais** Nas residências, empresas, estabelecimentos, etc. da cidade.

Como forma de prevenir o aquecimento global, a cidade de Iwata apoia essa campanha de redução de dióxido de

Carbono do Ministério do Meio Ambiente e convida todos os lares e estabelecimentos, sem que haja interferência nos negócios e na segurança, a apagarem as luzes por duas horas.

Há necessidade de conscientização e capacidade de ação de cada pessoa. Contamos com a colaboração de todos.



**Informações** Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-4874 Fax: 0538-37-5565



## Você sabe o que é aborto recorrente?

ふいしょく し  
不妊症を知っていますか

Denomina-se aborto recorrente (aborto de repetição), situações repetitivas de gestação com aborto espontâneo, natimorto ou de bebês que morrem no espaço de uma semana após seu nascimento. É dito que, caso se submeta a um tratamento apropriado, a probabilidade de se dar à luz é de 80% ou mais. Vamos procurar entender corretamente o que é o aborto recorrente.

**Porcentagem de abortos espontâneos recorrentes** O aborto ocorre com uma frequência de 10 a 20% das gestações. Embora seja dito que a maior parte dos abortos, etc. seja causada por fatores do bebê, quando ocorre duas, três ou mais vezes, há casos em que se considera haver fatores de risco de aborto recorrente.

Mesmo que uma pessoa já tenha dado à luz ao primeiro filho, porém, posteriormente ocorrerem abortos sucessivos, existe a possibilidade de ser aborto recorrente.

Porcentagem de mulheres com histórico de aborto (idade entre 35 e 79 anos):

1 vez  
33.8%

2 vezes  
3.3%

3 vezes ou mais  
0.9%

Extraído do folheto do Departamento de Saúde e Bem-estar da Província de Shizuoka.

**Utilize os sistemas de consultas por telefone ou presenciais (em japonês)** Na província de Shizuoka, existe um Centro de Consulta especializado em esterilidade e aborto recorrente. Consulta por telefone, com profissionais habilitados em aconselhamento sobre

esterilidade e profissionais em saúde pública, entre outros e consulta presencial com profissional em ginecologia e obstetria.

Telefone para consulta: 054-204-0477. Terça-feira: 10h às 19h e Sábado: 10h às 15h. (Exceto feriados e recesso de fim e início de ano.)

**Home page** (em japonês): Buscar por しずおかけん 不妊・不妊 静岡県 不妊・不妊 [Província de Shizuoka Esterilidade • Aborto recorrente]

**Importância da compreensão e consideração das pessoas ao seu redor** O aborto recorrente não é, em absoluto, uma coisa rara. Algumas mulheres até desistem da gravidez, porque experienciar uma situação de aborto espontâneo recorrente, etc. é estressante. E, é importante que o casal tenha um entendimento comum sobre esse assunto e que os familiares, amigos, entre outros, demonstrem consideração pelo casal.

**Para receber o subsídio para tratamento relacionado a aborto recorrente** Na cidade de Iwata, o subsídio para despesas de tratamento, etc. de aborto recorrente, teve início no dia 1º/abril deste ano.

O auxílio é de até 70% do valor das despesas com exames e tratamentos (somente os que não são cobertos por seguros de saúde). Valor máximo do subsídio total (despesa pública) é de 241.500 ienes.

★ Sobre os requisitos necessários e outras informações, visite a **home page** da cidade de Iwata (em japonês) ou contate o setor responsável.

**Informações** Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Toyooka)

けっかく はい だいちょう けんしん とよおか ちく  
結核・肺がん・大腸がん検診 (豊岡地区)

**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

**Taxas** ● Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

- Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).
- Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes) opcional: 500 ienes.

**Programações futuras** Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário	
13/jul (sex.)	Matsunokijimashimoku Kōkaidō	14:00 - 15:00	30/jul (seg.)	Oidaira Shūroku Center	14:00 - 14:30	
	Shimokanzo Kōkaidō	15:30 - 16:30		Ieta Kōkaidō	15:00 - 15:30	
17/jul (ter.)	Sokushin Jūtaku Chūshajō	14:00 - 14:30		Shikiji Eki Mae Chūshajō	16:00 - 16:30	
	Toyooka Higashi Kōryū Center	15:00 - 15:30		Toyooka Shisho Chūshajō	17:00 - 18:00	
18/jul (qua.)	Ikanji Kōkaidō	14:00 - 14:30		31/jul (ter.)	Toyooka Chūō Kōryū Center	14:00 - 15:00
	Gōdajimashimo Kōkaidō	15:00 - 16:00			Kanzo Kōkaidō	15:30 - 16:30
19/jul (qui.)	Hiramatsu Kōkaidō	14:00 - 15:00	1º/ago (qua.)	Kurishita Kōkaidō	14:00 - 14:30	
	Yashiroyama Kōkaidō	15:30 - 16:00		Honmura Kōkaidō	15:00 - 15:30	
				Kamikanzo Kōkaidō	16:00 - 17:00	

**Informações** Kenkō Zōshin-ka, iPlaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

## Campanha provincial de combate ao cultivo ilegal de cânhamo e papoula

ふせいだい ま ぼくめつうんどう  
不正大麻・けし撲滅運動

Plantar cânhamo (maconha) ou papoula, sem a devida permissão, está sujeito a penalidades. A punição será aplicada, mesmo que o cultivo seja para fins ornamentais.



Caso encontre algo como cultivo ilegal de maconha ou papoula nos jardins de casa, vizinhança, campos, entre outros, por favor, entre em contato com o Centro de Saúde Pública mais próximo.

**Informações** Shizuoka-ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu-ka (静岡県西部保健所衛生薬務課) Tel: 0538-37-2246 Fax: 0538-37-2603



## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência.**

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]  
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
<b>Horário de atendimento</b>	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
<b>Especialidades médicas</b>	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em julho 7月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento 9:00 – 12:00**

1º/jul (dom.)	Suzuki Shika Clinic すずき歯科クリニック		Iwata-shi, Kinosaki 磐田市城之崎 4-9-14	0538-35-7386
08/jul (dom.)	Yamanaka Shika lin やまなか歯科医院		Iwata-shi, Ōdateno 磐田市大立野 178	0538-37-1721
15/jul (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/jul (dom.)	Matsuda Shika lin 松田歯科医院		Shūchigun Morimachi Ichimiya 周智郡森町一宮 1926-1	0538-89-7171

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 22/julho (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Hiroyuki Masui

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



## Pedido de desculpas e correção

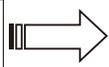
お詫び・訂正

### ERRATA

Versão impressa (papel) do Boletim Informativo de Iwata em português (Edição de Maio/2018, N° 154).

① Artigo “Respeitemos as regras de estacionamento de bicicletas para nossa segurança e conforto” (Mapa; página 1) ★ É proibido estacionar na cor destacada em azul.

**Onde se lê:** ■ Bicicletários, etc.  
■ Proibido estacionar

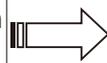


**Leia-se:** ■ Bicicletários, etc.  
■ Proibido estacionar

**Obs.:** As cores dos quadradinhos (azul e preto) estão trocadas.

② Artigo “Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso” (Tabela de data, local e horário; página 4)

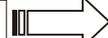
**Onde se lê:** 13/jun (qua.) Higashi Kojima Kōminkan  
19:00 - 09:30



**Leia-se:** 13/jun (qua.) Higashi Kojima Kōminkan  
09:00 - 09:30

③ Artigo “Plantão de Clínicas odontológicas em junho” (Tabela de data, dentista, endereço e telefone; página 4)

**Onde se lê:** 03/jun (dom.) 鈴木歯科医院



**Leia-se:** 03/jun (dom.) 宇於崎歯科医院

- Pedimos sinceras desculpas a todos por eventuais transtornos causados.

## Vamos aprender japonês! Alguns termos relacionados com “Segurança no trânsito”

日本語を覚えよう! 「交通安全」に関することば

Ligue com um traço a palavra em português com sua respectiva palavra em japonês.

1. Trânsito .....
2. Segurança .....
3. Semáforo .....
4. Pare .....
5. Cinto de segurança ...
6. Faixa de pedestres ...

- しんごうき (信号機)
- おうだん ほどう (横断歩道)
- こうつう (交通)
- シートベルト
- とまれ (止まれ)
- あんぜん (安全)



Resposta:

交通安全に関することば